



9 rue Richan 69 004 LYON

(+33) 7 68 81 17 22

dieresi@free.fr

LinkedIn, Viadeo

Dieresi (*site en création*)

Née en 1972, nationalité et langue maternelle françaises

Traductrice, correctrice

Traductions italien > français et français > italien

- **Traductions techniques**
 - rapports de gestion comptable, extraits K-bis
 - diplômes, dossiers de formation, documents d'état civil
 - procédures judiciaires (civil, pénal, commercial, international, brevets)
 - musique: site web du facteur de harpes Salvi Harps
 - tourisme: co-translation des guides *Turin en quelque jours*, *500 façons de voyager pour se sentir bien*, *Les Pouilles 2017*, *La Toscane*. *Venise EQJ 2019*, *Bologne EQJ 2019*, *Palerme EQJ 2019*, *L'Albanie*, *Les Pouilles 2020*
- **Traductions scientifiques et de non-fiction**
 - Article d'histoire de l'architecture d'Imma Forino (Politecnico de Milan)
 - Articles d'histoire médiévale de Nathalie Gorochov (Upec), FRA>ITA
 - Monographie sur l'architecte muséographe Massimo Ketoff (Gangemi editore)
 - Recueil d'interviews de Marco Lupis, *Entretiens du Siècle court*
 - Article d'Anna Castagnoli pour la revue *Hors Cadre(s)*
 - Articles de philosophie de Francesco Fronterotta (Scuola Normale Superiore de Pise et l'EHESS, Paris)
 - Co-translation des *Peintres de Sienne*, Giulietta Chelazzi Dini, Alessandro Angelini, Bernardina Sani (Actes Sud)
- **Traductions de fiction et de littérature**
 - *Azizam*, roman graphique de Jasmine Turani et Valeria Guffanti, à paraître
 - Courts-métrages de Gero Arnone, *Genny & Gerry*, *Zingari*, *Il cuore immacolato di Maria*
 - *Chair*, T. 4 de la série *Le masque de Fudo*, Saverio Tenuta
 - *Série Kage Queen*, de Simone Lari, tomes 2 à 4
 - *Le Grand ski lift*, roman d'Anton Soliman
 - Trilogie de Danilo Clementoni, *Les aventures d'Atzakis et Pétri*
 - Traduction des romans d'Ellen Simmon *Ti amo..* et *My Valentine*
 - Révision de la traduction du *Pas de l'oie*, Antonio Tabucchi

Partenaires

Auteurs

Simone Lari
Ellen Simmon
Anton Soliman

Danilo Clementoni
Marco Lupis

Editeurs

Éditions du Seuil, Paris
Éditions Lonely Planet, Paris
Revue Hors cadre(s) – L'atelier du poisson soluble, Clermont Ferrand
Les Humanoïdes associés
Gangemi editore
La boîte à bulles

Agences

Sergio Dolcimascolo, Padoue
BlueYellowGreen Ltd, Londres
CreaLingua, Torhout, Belgique
Studio Gentile, Nice-Monaco
Yellow Hub, Milan, Bruxelles

ASAP, Nantes
Italytranslates, Malte
Alineatranslations, Londres
Mecal Subt., Barcelone

Langues

- italien, bilingue
- anglais, allemand niveau B1
- russe, niveau A1

Informatique

- Suites bureautiques Open office et Microsoft office
- Mac et PC
- Logiciels: Wordfast, Omega T, Aegisub, Memsource

Formation initiale

- Obtention du Diplôme de Conservateur des Bibliothèques (2008)
- Certification Voltaire, score 782 (2007)
- D.E.A de culture et civilisation italiennes, Université Paris 8 (1998)

Présentation et traduction de 'La guerra dei poveri' de Nuto Revelli, partisan piémontais.

- Obtention de l'agrégation externe d'italien (1996)
- Intégration de l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1992)

màj : juill_20